

Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio

Christian Olalla Soler | Amparo Hurtado Albir

Christian.Olalla@uab.cat | Amparo.Hurtado@uab.cat
Universitat Autònoma de Barcelona

Recibido: 06/04/2013 | Revisado: 29/07/2013 | Aceptado: 20/01/2014

Resumen

El objetivo de este artículo es presentar un estudio experimental donde se analiza la identificación y caracterización de los culturemas de una cultura extranjera y su traducción a la cultura propia según el grado de adquisición de la competencia traductora. Para ello, nos planteamos los siguientes objetivos específicos: 1) observar la identificación y caracterización de los culturemas de un texto; 2) observar las traducciones de los culturemas para establecer su grado de aceptabilidad; 3) describir las técnicas de traducción usadas y 4) identificar el grado de dificultad de traducción.

La hipótesis de partida que manejamos es que, a mayor grado de adquisición de la competencia traductora, aumenta la identificación y mejora la caracterización de los culturemas, así como la aceptabilidad de la traducción.

En este marco se realizó un estudio empírico de carácter exploratorio con 20 estudiantes de los cuatro cursos que comprenden la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona con la combinación lingüística alemán-español.

En este artículo se presenta el marco conceptual utilizado, el diseño metodológico elaborado y se exponen los análisis efectuados a partir de los datos recogidos sobre la identificación y caracterización de los culturemas, la aceptabilidad, las técnicas de traducción utilizadas y el nivel de dificultad de la traducción. Finalmente, se presentan las conclusiones extraídas a partir del análisis y las perspectivas de trabajo en este campo.

Palabras clave: culturemas, estudio experimental, traducción alemán-español, adquisición de la competencia traductora

Abstract

Empirical Study on the Translation of Culturemes depending on the Degree of Translation Competence. An Exploratory Study

The aim of this article is to present an experimental study on the identification and characterisation of culturemes in a foreign culture and their translation into that of the translator. These parameters will be analysed depending on the degree of translation competence.

To carry out this experiment, we set the following specific aims: 1) to observe the identification and characterisation of the culturemes in a given text; 2) to observe the translation

of these culturemes to determine their acceptability degree; 3) to describe the translation techniques that have been applied to translate these culturemes and 4) to identify the degree of difficulty of the translation.

We formulate the following first hypothesis: the higher is the acquisition degree of the translation competence, the better will be the identification and the characterisation of the culturemes and the higher will be the acceptability of the translation.

With this hypothesis in mind and to fulfil the main aim and the specific objectives, we have carried out an empirical exploratory study with 20 students from the four years that make up the Degree in Translation and Interpreting at the Autonomous University of Barcelona. All students had German as their first foreign language and Spanish as their mother tongue.

In this article, we explain the conceptual framework and the methodology used through the study. We also offer the analysis and the most significant results of the identification and characterisation of the culturemes, the degree of acceptability of the translations, the translation techniques used and the degree of difficulty of the translation. Finally, we also present the conclusions that we have reached and the outlook for future work on that field.

Key words: culturemes, experimental study, translation, German into Castilian Spanish translation, translation competence and its acquisition

1. Introducción

El objetivo de este estudio es analizar la identificación y caracterización de los elementos específicos de una cultura (culturemas) en relación con una cultura extranjera y la traducción de esas referencias culturales a la cultura propia en varios niveles de adquisición de la competencia traductora. Para conseguir este objetivo se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Observar la identificación y caracterización de los culturemas de un texto;
- Observar las traducciones de los sujetos para establecer su grado de aceptabilidad;
- Describir el tipo de técnicas de traducción usadas;
- Identificar el grado de dificultad de la traducción de culturemas.

Se trata de un estudio exploratorio de tipo experimental que recoge información sobre el producto de la traducción, así como de la identificación de culturemas en un texto de una cultura extranjera determinada que, en nuestro estudio, es la alemana.

En el estudio participaron 20 estudiantes de alemán como lengua B (primera lengua extranjera) de los cuatro cursos del grado y la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Este estudio se enmarca en la investigación que realiza el Grupo PACTE sobre la adquisición de la competencia traductora.

Este artículo está estructurado en cuatro partes. Se presenta el marco conceptual con las nociones más importantes que se han utilizado en el estudio, se detalla el di-

seño metodológico y las características de la muestra, se exponen los resultados más relevantes y, por último, se presentan las conclusiones.

2. Marco conceptual

Presentamos en primer lugar una breve descripción de los conceptos clave que ha sido necesario manejar para alcanzar los objetivos mencionados: 1) competencia traductora y su adquisición; 2) culturema; 3) aceptabilidad; 4) técnica de traducción. Dado que el objetivo fundamental de este artículo es presentar el estudio empírico realizado, nos limitaremos a presentar someramente la opción conceptual adoptada en cada caso.

2.1. Competencia traductora y adquisición

Para nuestro estudio, partimos de la noción y el modelo de competencia traductora de PACTE (2003), que la define como «*the underlying system of knowledge required to translate*» y considera que «*(a) is expert knowledge; (b) is predominantly procedural; (c) comprises different inter-related sub-competences; and (d) includes a strategic component which is of particular importance*» (PACTE, 2009: 208). Este modelo distingue las siguientes subcompetencias: 1) subcompetencia bilingüe, 2) subcompetencia extralingüística, 3) subcompetencia de conocimientos sobre la traducción, 4) subcompetencia instrumental, 5) subcompetencia estratégica y 6) componentes psicofisiológicos. Para el propósito de este estudio nos interesa especialmente la subcompetencia extralingüística, definida como conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares; consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

En el modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora del Grupo PACTE, se considera que es un proceso de aprendizaje dinámico y cíclico, y que consiste en un proceso de reestructuración y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora y de los componentes psicofisiológicos desde un conocimiento novato a un conocimiento experto (PACTE, 2000: 103).

2.2. Noción de culturema

En Traductología existe una larga tradición de análisis sobre la incidencia de los elementos culturales a la hora de traducir, siendo pionero Nida (1945). Existen varias denominaciones para referirse a estas referencias culturales; nosotros utilizamos la denominación “culturema”, propuesta por Vermeer (1983), basada en Poyatos (1976) y en Oksaar (1988), y usada posteriormente por autores como Nord (1994, 1997), Molina (2001), Ku (2006), Kocbek (2011), ect.

Para nuestro estudio, usaremos la definición de Molina (2001) por varios motivos que expondremos a continuación. Molina define el concepto de culturema como «[...]

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (2001: 89).

El primer motivo que ha determinado nuestra elección es que Molina propone cuatro categorías que resultan muy accesibles para el análisis. La reducción de categorías respecto a las clasificaciones más extensas de otros traductólogos, como la de Vlájov y Florín (1980) permite englobar una gran cantidad de culturemas de forma lógica y transparente. En segundo lugar, se incluyen elementos verbales, no verbales y paraverbales, lo que favorece la incorporación de las categorías de comportamiento comunicativo y no comunicativo de Nord (1994). Esto nos posibilita categorizar conceptos, no solamente listas de palabras culturales. Otro argumento a favor es que esta clasificación no concibe el culturema solo como un problema de traducción; esta consideración es clave, porque, como veremos, en nuestro análisis no todo aquello que sea un culturema deberá ser un problema de traducción en todos los cursos. Además, la definición de Molina tiene en cuenta el dinamismo de los culturemas. Esto significa que 1) los culturemas no existen en el marco de una cultura sola, sino como consecuencia de un trasvase cultural; 2) los culturemas pueden serlo en el marco de dos culturas concretas sin ser por ello universales, y 3) la función del culturema depende del contexto en el que aparezca.

A modo de resumen, describimos aquí brevemente las categorías de Molina (2001: 97-98), basada en la clasificación de elementos culturales de Nida (1945: 91) y los conceptos que enmarcan:

- Medio natural: diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos;
- Patrimonio cultural: referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.;
- Cultura social: convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.;
- Cultura lingüística: transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

2.3. Aceptabilidad

Para la aceptabilidad de las soluciones, nos basamos también en el concepto de aceptabilidad de PACTE (2009: 217):

‘Acceptability’ is defined in terms of whether or not the solution effectively communicates (a) the meaning of the source text; (b) the function of the translation (within the context of the translation brief, the readers’ expectations, genre conventions in the target culture); and (c) makes use of appropriate language.

Para medir la aceptabilidad, el Grupo PACTE asigna una de las siguientes categorías a cada solución evaluada: A (aceptable), SA (semiaceptable) y NA (no aceptable). De la asignación de las tres categorías a los tres parámetros (sentido, función, adecuación lingüística) se obtienen veintisiete permutaciones distintas que se reagrupan en tres bloques, a los que se asigna un valor numérico: 1 (aceptable) 0,5 (semiaceptable) y 0 (no aceptable). La tabla 1 recoge algunas de estas permutaciones, su categorización y asignación numérica.

Tabla 1. Asignación de categorías de aceptabilidad (PACTE, 2009: 218)

SENTIDO	FUNCIÓN TR	LENGUA	CATEGORÍA	ASIGNACIÓN NUMÉRICA
A	A	A	A	1
A	A	SA		
A	SA	A		
SA	A	A		
A	SA	SA	SA	0,5
A	A	NA		
A	SA	NA		
Etc.				

2.4. Técnicas de traducción

Molina y Hurtado Albir (2001) proponen una clasificación que engloba los puntos en común de las categorizaciones de otros traductólogos, delimitan cada técnica y definen la noción de técnica como

un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan

al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (Hurtado Albir, 2011: 268)

Basándose en estas características, se considera que una técnica no puede ser valorada como correcta o errónea fuera de contexto.

La clasificación de Molina y Hurtado Albir distingue las siguientes técnicas de traducción:

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos.
- Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.).
- Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- Compensación: introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: utilizar términos más generales o neutros.
- Modulación: realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
- Particularización: utilizar términos más precisos o concretos.
- Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Reducción (elisión): no formular elementos de información del texto original.
- Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: cambiar la categoría gramatical.
- Variación: cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.).

3. Diseño metodológico

3.1. Hipótesis

Para nuestro estudio, hemos partido de las siguientes hipótesis generales:

- La identificación de los culturemas, su caracterización correcta y la resolución de la traducción depende del grado de adquisición de la competencia traductora y del grado de conocimientos de la cultura extranjera.
- A mayor identificación de culturemas, se consigue una mayor aceptabilidad de la traducción.
- Existe una relación entre el grado de adquisición de la competencia traductora y el grado de conocimientos de la cultura extranjera con respecto a las técnicas de traducción usadas.
- Existe una relación entre el grado de adquisición de la competencia traductora y el grado de conocimientos de la cultura extranjera con respecto a la identificación de la dificultad de la traducción de los culturemas.

3.2. Variables de estudio

A continuación presentamos las variables de estudio. Distinguimos dos variables independientes —que se manipulan— y cuatro variables dependientes observadas.

En total, manejamos dos variables independientes: el grado de adquisición de la competencia traductora y los conocimientos de cultura alemana. Para cada variable independiente se asignan categorías:

- Grado de adquisición de la competencia traductora. Asignamos un grado de adquisición de la competencia traductora a cada curso que compone el grado y la licenciatura en Traducción e Interpretación en la UAB. Consideramos cuatro categorías: 1r curso (grado de adquisición 1), 2º curso (grado de adquisición 2), 3r curso (grado de adquisición 3) y 4º curso (grado de adquisición 4);
- Conocimientos de cultura alemana. Se distinguen tres categorías de conocimientos: bajo, medio y alto.

Las variables dependientes son las siguientes:

- Identificación y caracterización de los culturemas;
- Aceptabilidad de la traducción;
- Técnicas de traducción utilizadas;
- Identificación de la dificultad de la traducción de los culturemas.

3.3. Instrumentos de recogida de datos

En esta sección presentaremos los instrumentos de recogida de datos que se diseñaron para el estudio. Estos son el texto, el cuestionario de selección y los cuestionarios sobre el texto y sobre la traducción.

3.3.1. Selección del texto y de los culturemas

El instrumento base del estudio era un texto que contuviera una gran cantidad de culturemas y sirviera para cumplir los objetivos planteados. A continuación presentamos las fases que se desarrollaron para adaptarlo a nuestras necesidades y seleccionar los culturemas.

3.3.1.1. Preparación del texto

Para el estudio empírico se necesitaba un texto que contuviera culturemas de todos los tipos que aparecen en la categorización de Molina (2001). Además, queríamos que el texto hiciera referencia a un tema reciente y a nociones de la historia de Alemania de las últimas décadas. A partir de estos parámetros se inició la búsqueda de un texto. Hauke Frederichs publicó, el 13 de agosto de 2009 en *Die Zeit Online*, un artículo sobre las protestas contra la comercialización de los símbolos y sitios emblemáticos de la antigua República Democrática Alemana. En el artículo aparecía una gran cantidad de culturemas, sobre todo de patrimonio cultural y cultura social. En cuanto a cultura lingüística, el título del artículo ya recogía uno: *Ostalgie*¹. El texto parecía cumplir con nuestras necesidades. Sin embargo, había una serie de problemas que se deberían solventar. En primer lugar, no aparecía ningún culturema de medio natural y era necesario introducir como mínimo uno para recoger así todos los ámbitos. En segundo lugar, el texto era demasiado largo (969 palabras) para ser traducido en un tiempo muy limitado. Así, pues, modificamos el texto² y se eliminaron del texto algunos párrafos y frases que no iban a aportar ningún dato importante en el análisis posterior. El texto quedó reducido a unas 200 palabras, lo que permitía una lectura en un máximo de cinco minutos y mantenía el sentido global además de la coherencia. Se introdujo el culturema de medio natural *Kaisergeburtstagswetter*³, aunque finalmente no fue escogido para analizarlo en la traducción porque los expertos (cfr. infra “Juicio de expertos”) no lo identificaron como culturema o bien no lo categorizaron como medio natural. Por último, se adecuó el texto a las normas tipológicas del artículo. En el apéndice 2 puede consultarse el texto adaptado.

3.3.1.2. Preselección de culturemas

Se realizó una preselección de culturemas para el posterior análisis, que se contrastarían con los resultados del juicio de expertos que explicamos en el siguiente punto.

Los culturemas preseleccionados eran:

- Medio natural: *Kaisergeburtstagswetter*
- Patrimonio cultural: *Boxer-Kardan*⁴
- Cultura social: *Arbeiter- und Bauernstaat*⁵
- Cultura lingüística: *Ostalgie*

3.3.1.3. Juicio de expertos

Cuando el texto ya se hubo manipulado, se sometió a juicio de expertos. Participaron cinco expertos que cumplieran con las siguientes características: tener el alemán como lengua materna, tener experiencia en traducción y tener experiencia en docencia de la lengua y cultura alemanas y de la traducción.

La prueba tenía dos objetivos principales. El primero era averiguar si el texto manipulado funcionaba como texto original y real. El segundo era comprobar si los expertos identificaban y caracterizaban los culturemas del texto manipulado como habíamos previsto. Para ello se les presentaron cuatro tareas. En primer lugar, debían leer el texto y subrayar todas aquellas palabras o expresiones que estuvieran relacionadas con la cultura alemana. La segunda tarea consistía en caracterizar todo aquello que habían subrayado en cuatro categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística; para facilitarles la tarea se les aportaba una definición de cada categoría. En tercer lugar se les pedía que puntuaran el nivel de dificultad de la traducción de cero (menor) a diez (mayor). Por último se les preguntó si el texto funcionaba como texto original real.

3.3.1.4. Conclusiones del juicio de expertos

Al analizar los resultados del juicio de expertos, si los culturemas que estos habían identificado y su caracterización era la misma que los preseleccionados, se mantenían. De no ser así, se seleccionaban otros en base a la opinión de los expertos. Así se llegó a un total de diez culturemas seleccionados.

Todos los expertos coincidieron en que el texto funcionaba como texto original alemán. La media de la dificultad de la traducción fue de 7,2 sobre 10. En cuanto a la identificación y caracterización de los culturemas es destacable que no todos los expertos identificaron los mismos, aunque los resultados variaron poco.

En cuanto a los culturemas:

- Se decide cambiar *Kaisergeburtstagswetter* por *Spreemetropole*⁶, porque no todos los expertos habían identificado el primero.
- En el caso de *Boxer-Kardan*, algunos expertos apuntan que desconocen la palabra. Por este motivo, para facilitar la identificación se propone introducir la palabra *Motortrad* (motocicleta) precediendo a *Boxer-Kardan*, ya que los estudiantes realizan el cuestionario sin herramientas de documentación y la probabilidad de que no den ninguna solución sería alta.

- Todos los expertos identifican y caracterizan correctamente *Ostalgie*, por ello se mantiene como culturema de cultura lingüística.
- Todos los expertos excepto uno han identificado *Arbeiter- und Bauernstaat*, así pues se mantiene como culturema de cultura social.

3.3.1.5. Selección final de culturemas

Por otro lado, dada la alta puntuación de dificultad del texto según los expertos (7,2), creímos conveniente que los sujetos solo tradujeran los fragmentos del texto que contienen los cuatro culturemas en cuya identificación y caracterización coincidieron todos los expertos. Además de los culturemas ya indicados, se incluyeron también otros que aparecían en dichos fragmentos, como *Mauer in Berlin*⁷, *DDR-Uniformen*⁸ y *Grenzeruniformen*⁹, los tres correspondientes a la categoría de patrimonio cultural. Para el análisis de la aceptabilidad se consideraron los cuatro culturemas que mencionábamos en las conclusiones del juicio de expertos y los tres que acabamos de comentar.

Para el análisis de la identificación y caracterización de los culturemas se usan los diez que más veces han sido identificados como culturemas por los expertos, en orden de aparición en el texto, son los siguientes:

- *Ostalgie*
- *Mauer in Berlin*
- *DDR-Uniformen*
- *Spreemetropole*
- 1989¹⁰
- *Mauerfragmente*¹¹
- *Mauerreste*¹²
- *Grenzeruniformen*
- *Motorrad Boxer-Kardan*
- *Arbeiter- und Bauernstaat*

3.3.2. Cuestionarios

Una vez aplicadas las modificaciones de las conclusiones del juicio de expertos en el texto, se diseñaron los cuestionarios que rellenarían los estudiantes.

3.3.2.1. Primer cuestionario: cuestionario de selección

El objetivo de este cuestionario es recopilar información sobre los sujetos para seleccionar los que se ajustan al perfil que buscamos. Se recoge información como el curso, la franja de edad, la puntuación de los conocimientos de cultura alemana y las estancias en algún país de habla alemana y la duración (cf. apéndice 1).

3.3.2.2. Segundo cuestionario: cuestionario sobre el texto

Este cuestionario (cf. apéndice 2) se centra en el texto alemán. El objetivo es recopilar datos sobre la identificación y la caracterización de los culturemas que hacen los sujetos libremente. Se trata de identificar culturemas y clasificarlos en una de las cuatro categorías (medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística).

3.3.2.3. Tercer cuestionario: cuestionario sobre la traducción

En este cuestionario (cf. apéndice 3) se recopilan datos sobre la traducción de los fragmentos del texto seleccionados, los recursos que necesitarían los sujetos para encontrar una solución adecuada, la identificación y caracterización de los culturemas de dichos fragmentos (identificación y caracterización guiadas), la utilidad de sus conocimientos de cultura alemana y la puntuación de la dificultad de la traducción de dichos fragmentos del texto.

3.4. Tareas experimentales

Los sujetos tenían que realizar cuatro tareas para las que disponían de un tiempo limitado:

- Complimentar el cuestionario de selección (5 minutos).
- Complimentar el cuestionario sobre el texto original (10 minutos).
- Traducir los fragmentos seleccionados (20 minutos).
- Complimentar el cuestionario sobre la traducción (5 minutos).

Los sujetos realizaron el experimento en el aula bajo supervisión y sin herramientas de documentación para que tuvieran que usar únicamente sus conocimientos culturales, sin ningún apoyo externo.

3.5. Instrumentos de análisis

Para el análisis de datos se ha utilizado el marco conceptual presentado en el apartado 2 de este artículo.

3.5.1. Identificación y caracterización de los culturemas

Para la identificación y caracterización de los culturemas hemos seguido la categorización de Molina (2001).

En nuestro estudio distinguimos dos tipos de identificación y caracterización de los culturemas: libre y guiada. Para la identificación y caracterización libres (cf. apéndice 2) se usa todo el texto. En las guiadas (cf. apéndice 3) se usa una selección de fragmentos que contienen los culturemas seleccionados. Dado que en el texto hay más culturemas, como ya se ha indicado, para el estudio de la variable “Identificación y caracterización de culturemas” se toman como referencia los diez culturemas adi-

cionales seleccionados por los expertos. Para poder valorar la caracterización de los culturemas, asignamos una categoría basándonos en la clasificación de Molina:

- *Ostalgie*: cultura lingüística
- *Mauer in Berlin*: patrimonio cultural
- *DDR-Uniformen*: patrimonio cultural
- *Spreemetropole*: medio natural
- 1989: cultura social
- *Mauerfragmente*: patrimonio cultural
- *Mauerreste*: patrimonio cultural
- *Grenzeruniformen*: patrimonio cultural
- *Motorrad Boxer-Kardan*: patrimonio cultural
- *Arbeiter- und Bauernstaat*: cultura social

3.5.2. Aceptabilidad de las soluciones

Hemos seguido los parámetros (sentido, función, adecuación lingüística) y las categorías de análisis del Grupo PACTE: A (aceptable), SA (semiaceptable) y NA (no aceptable). Además añadimos la categoría NS (sin solución) cuando los sujetos no dan ninguna solución, ya sea por incapacidad de encontrar una equivalencia o bien por despiste. En el caso del cruce de las variables de aceptabilidad e identificación guiada, no se ofrecerán datos de la categoría NS.

Como ya se ha explicado anteriormente (cf. 2.3. Instrumentos de análisis), basándonos en el juicio de expertos, de los diez culturemas que se analizan en las identificaciones y caracterizaciones, para el análisis de la aceptabilidad se seleccionan los siguientes siete: *Ostalgie*, *Mauer in Berlin*, *DDR-Uniformen*, *Spreemetropole*, *Grenzeruniformen*, *Boxer-Kardan* y *Arbeiter- und Bauernstaat*.

3.5.3. Técnicas de traducción

Para nuestro estudio, seguimos la clasificación de Molina y Hurtado Albir agrupándolas en dos grandes bloques:

- Técnicas que se alejan del texto original: adaptaciones, creación discursiva, descripciones, generalizaciones, particularizaciones, comprensión lingüística, reducciones, modulaciones, sustituciones, compensaciones, amplificaciones, ampliaciones lingüísticas y adaptaciones, variación;
- Técnicas que se acercan al texto original: calcos, transposiciones, equivalentes acuñados, préstamos (puros y naturalizados) y traducciones literales.

3.5.4. Dificultad de la traducción de los culturemas

Hemos cuantificado la dificultad de la traducción identificada por los sujetos mediante una escala del 0 (valor menor) al 10 (valor mayor).

3.5.5. Valoración de los conocimientos de cultura alemana

Para el análisis de la autovaloración de conocimientos de cultura alemana creamos una división en tres franjas a partir de los datos obtenidos: nivel bajo (4-5 sobre 10); nivel medio (6-7 sobre 10); nivel alto (8-9 sobre 10).

3.6. Universo y muestra

El universo de estudio son traductores en formación de alemán como lengua B y español como lengua materna.

La muestra del estudio se compone de un total de cinco estudiantes del grado (1er curso) y 15 de la antigua licenciatura (2º, 3r y 4º curso) de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona con alemán como lengua B y español como lengua materna. En total, la muestra asciende a 20 sujetos.

Los sujetos de cada curso pueden presentar variaciones importantes en cuanto al nivel de lengua alemana, especialmente en el primer curso. Para asegurar que la muestra fuera uniforme y evitar variables extrañas, mediante el cuestionario de selección se escogieron los sujetos de cada curso partiendo de unos criterios basados en: 1) el nivel de alemán según el Marco Común Europeo de Referencia fijado por la Facultad para cada curso; 2) la homogeneidad en cuanto a las estancias en países de lengua alemana y su duración; 3) la homogeneidad en cuanto a la edad; y 4) el tener el español como lengua materna.

A continuación presentamos las características de la muestra utilizada, compuesta por un total de 20 sujetos:

Tabla 2. Características de la muestra

	Nº sujetos	Franja de edad predominante	Media de nivel de alemán	Estancias y duración	Conocimientos de cultura alemana
1r curso	5	17-21 años	B1	La minoría / menos de un año	5,8/10
2º curso	5	22-27 años	B2	La mayoría / un año	6,8/10
3r curso	5	22-27 años	C1	Todos / un año	7,2/10
4º curso	5	22-27 años	C1	Todos / de uno a dos años	7,4/10

4. Resultados

A continuación presentamos los resultados más relevantes del estudio para cada variable, agrupados por grado de adquisición de la competencia traductora y de conocimientos de cultura alemana.

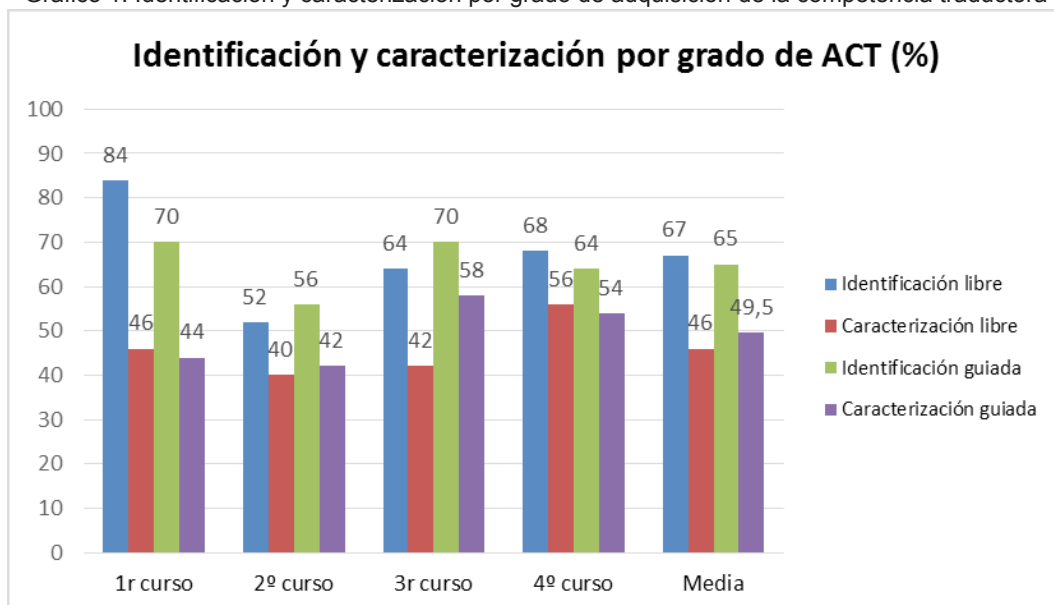
4.1. Identificación y caracterización de culturemas

4.1.1. Por grado de adquisición de la competencia traductora

El valor más bajo en las modalidades de identificación libre y guiada se registra siempre en el segundo curso (identificación libre 52% e identificación guiada 56%). La tendencia general es que los valores más altos de identificación libre y guiada se centren en el primer curso (84% y 70%), desciendan en el segundo curso y aumenten en tercero y cuarto curso sin grandes diferencias entre ellos, si bien en tercero es superior la guiada (70%) y en cuarto, la libre (68%). Si observamos la media de identificación libre y de la guiada y las comparamos, observamos que no hay diferencias significativas (67% y 65%).

En cuanto a la caracterización, el valor más bajo se registra también en segundo (caracterización libre 40% y caracterización guiada 42%), si bien la diferencia es ligera respecto a primero (46% y 44%). En tercero y cuarto ascienden: en tercero asciende especialmente la caracterización guiada (58%) y en cuarto asciende también la libre (56%). Solo en cuarto el porcentaje de caracterización adecuada es superior al 50% en las dos modalidades (libre y guiada).

Gráfico 1. Identificación y caracterización por grado de adquisición de la competencia traductora

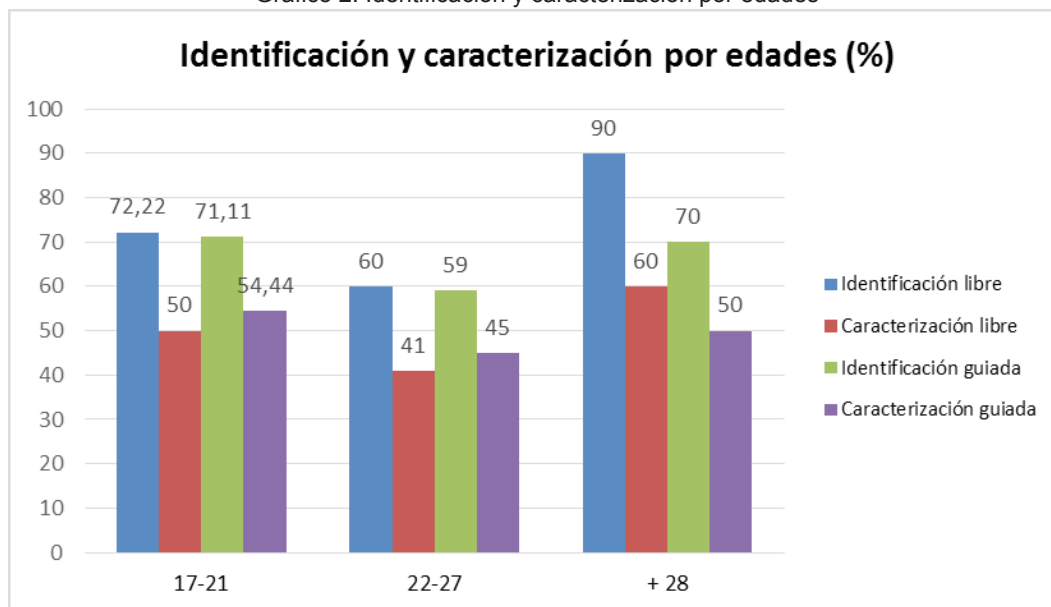


4.1.2. Por edades

Se ha considerado interesante aportar los datos de la identificación y caracterización correcta de los culturemas por franjas de edad dado que pensábamos que podía influir el nivel general de conocimientos culturales y que la cercanía o lejanía en el tiempo también podían afectar a la identificación y caracterización de los culturemas del texto utilizado.

La identificación libre en la franja de edad de más de 28 años (90%) aumenta un 17,78% respecto a la franja de 17 a 21 (72,22%). La caracterización libre en la franja de más de 28 años mejora un 10% respecto a la de 17 a 21 años y un 19% respecto a la de 22 a 27.

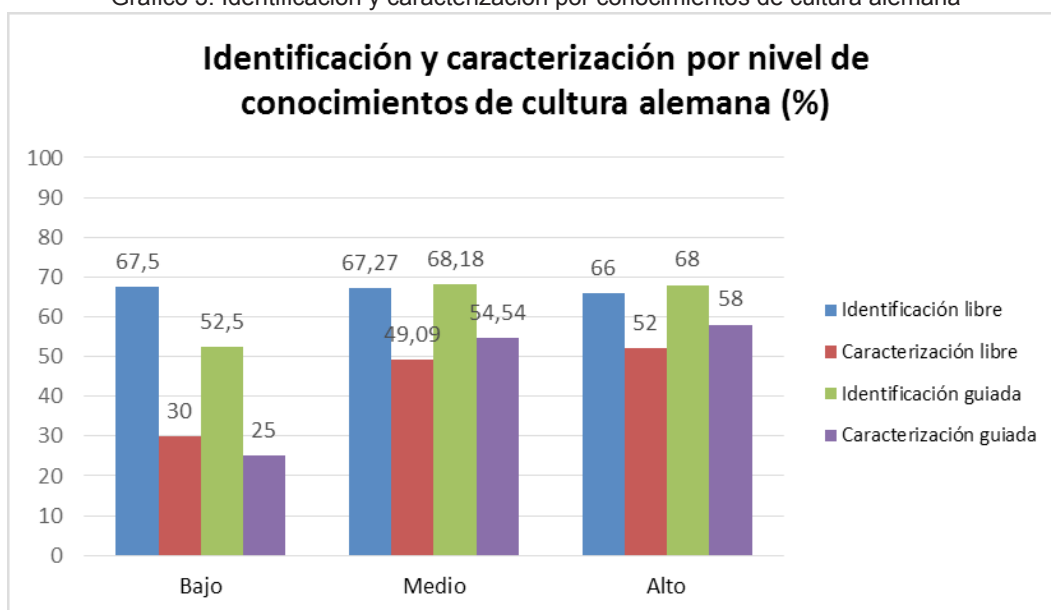
Gráfico 2. Identificación y caracterización por edades



4.1.3. Por conocimientos de cultura alemana

Si cruzamos la variable Identificación y caracterización de culturemas con la autovaloración de los conocimientos de cultura alemana, observamos que hay dos tendencias bastante marcadas: la primera corresponde a las identificaciones, que tienden a mantenerse al mismo nivel a medida que aumenta el nivel de conocimiento de la cultura extranjera (67,50%, 67,27% y 66% en la libre; 52,50%, 68,18% y 68% en la guiada). La segunda es la de la adecuación de las caracterizaciones, que crecen a medida que aumenta el grado de conocimiento de la cultura alemana (30%, 49,09% y 52% en la libre; 25%, 54,54% y 58% en la guiada).

Gráfico 3. Identificación y caracterización por conocimientos de cultura alemana

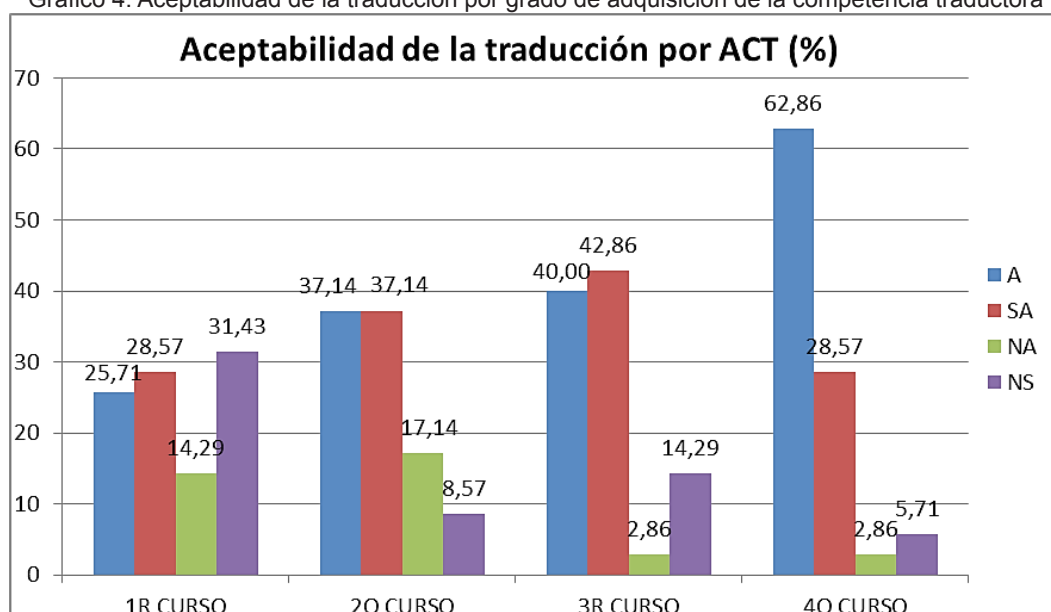


4.2. Aceptabilidad de la traducción

4.2.1. Por grado de adquisición de la competencia traductora

A medida que asciende el grado de adquisición de la competencia traductora, se producen, como es de esperar, soluciones más aceptables (25,71%, 37,14%, 40% y 62,86%). En cuanto a las soluciones no aceptables, el porcentaje tiende a disminuir, excepto en el caso de segundo, que asciende ligeramente (14,29%, 17,14%, 2,86% y 2,86%). El descenso de la categoría “no solución” es drástico (un 31,43% en primer curso y 5,71% en cuarto).

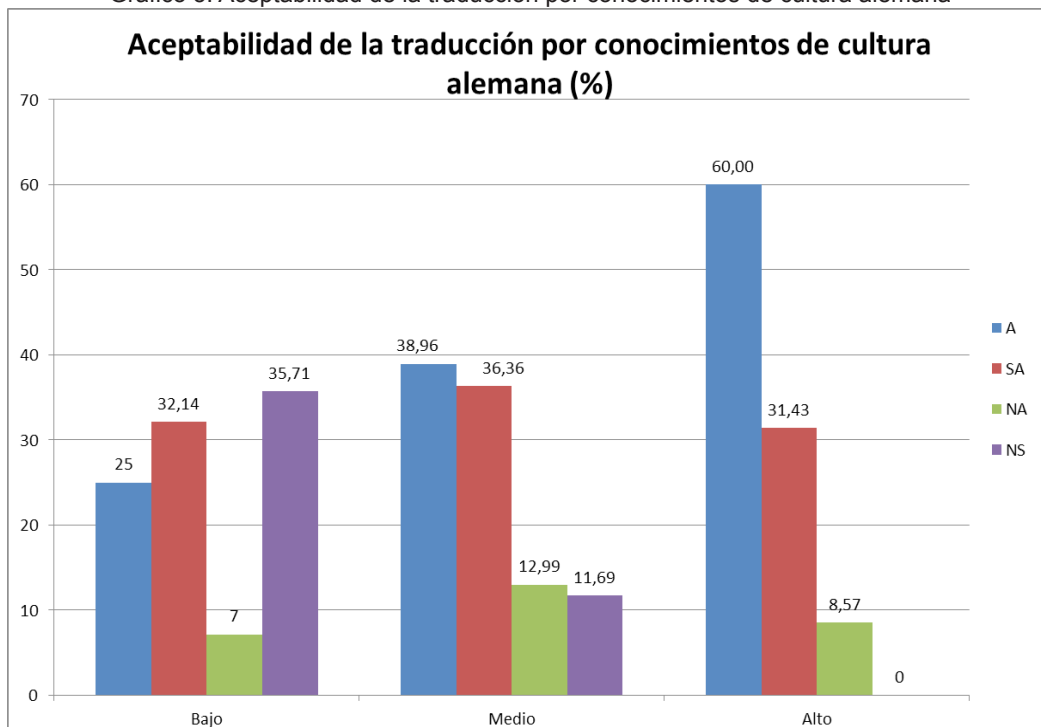
Gráfico 4. Aceptabilidad de la traducción por grado de adquisición de la competencia traductora



4.2.2. Por conocimientos de la cultura alemana

La aceptabilidad en las traducciones asciende a medida que aumentan los conocimientos de cultura alemana (25% en valoración baja y 60% en valoración alta). En las soluciones semiaceptables no se observa ninguna tendencia clara. Lo mismo sucede con las soluciones no aceptables. En el caso de los culturemas para los cuales no se ofrece ninguna solución, la tendencia es de un descenso drástico hasta no registrarse ningún caso en la categoría de nivel de conocimientos alto (de 35,71% en el nivel bajo y 0% en el nivel alto).

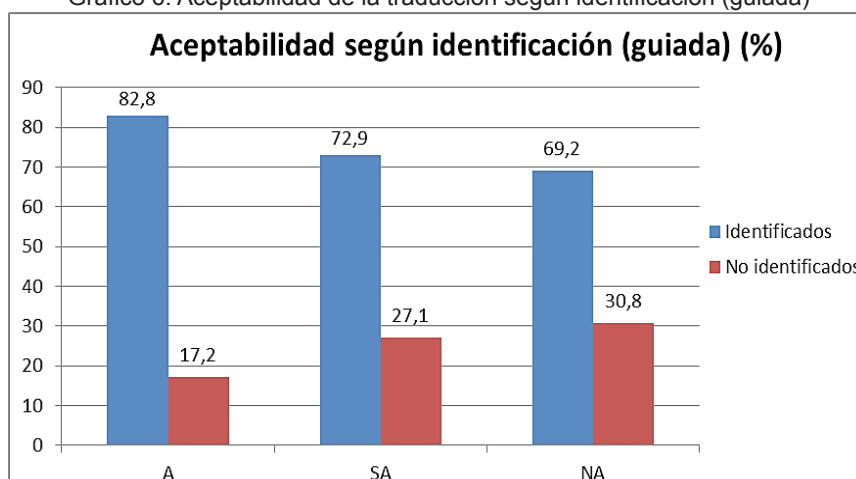
Gráfico 5. Aceptabilidad de la traducción por conocimientos de cultura alemana



4.2.3. Identificación de culturemas y aceptabilidad

Si se cruza la aceptabilidad con la identificación de culturemas, observamos que, a medida que aumenta la calidad de la solución, aumentan los culturemas identificados (en soluciones aceptables ha sido identificado un 82,8% de los culturemas).

Gráfico 6. Aceptabilidad de la traducción según identificación (guiada)



4.3. Técnicas de traducción

Presentamos aquí los resultados de la variable Técnicas de traducción según el grado de adquisición de la competencia traductora y según el grado de conocimientos de cultura alemana.

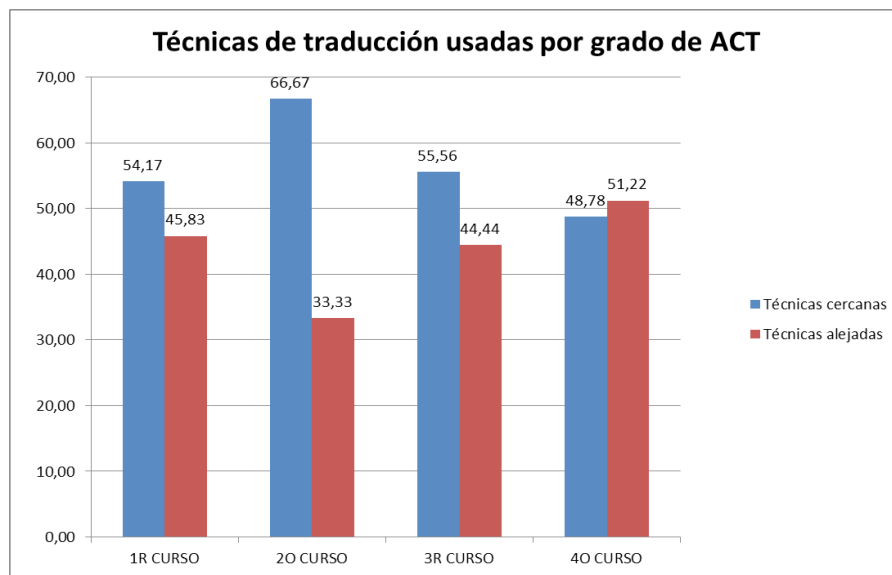
Una vez efectuado el análisis, hemos observado que se usaban las siguientes técnicas:

- Técnicas que se alejan del texto original: adaptaciones, descripciones, generalizaciones, particularizaciones, reducciones, ampliaciones lingüísticas y adaptaciones;
- Técnicas que se acercan al texto original: calcos, préstamos puros y naturalizados, equivalentes acuñados y traducciones literales.

4.3.1. Por grado de adquisición de la competencia traductora

Las técnicas de traducción del primer y segundo curso tienden a ser más cercanas al texto original (54,17% y 66,7%). En el tercer curso empiezan a manifestarse con más frecuencia técnicas que se alejan del texto original (44,44%) y que son más adecuadas al encargo de traducción estipulado, como las técnicas de generalización o particularización para el culturema *Grenzeruniformen*, o bien la descripción en *Ostalgie*. El cuarto curso consigue alejarse más del texto original (51,22%), como por ejemplo con el uso de la descripción en *Ostalgie*, la reducción en *Spreemetropole* o la particularización en *Grenzeruniformen*. Se observan dos tendencias a medida que aumenta la competencia traductora: el descenso del uso de las técnicas cercanas al texto original y el ascenso del uso de las técnicas que se alejan.

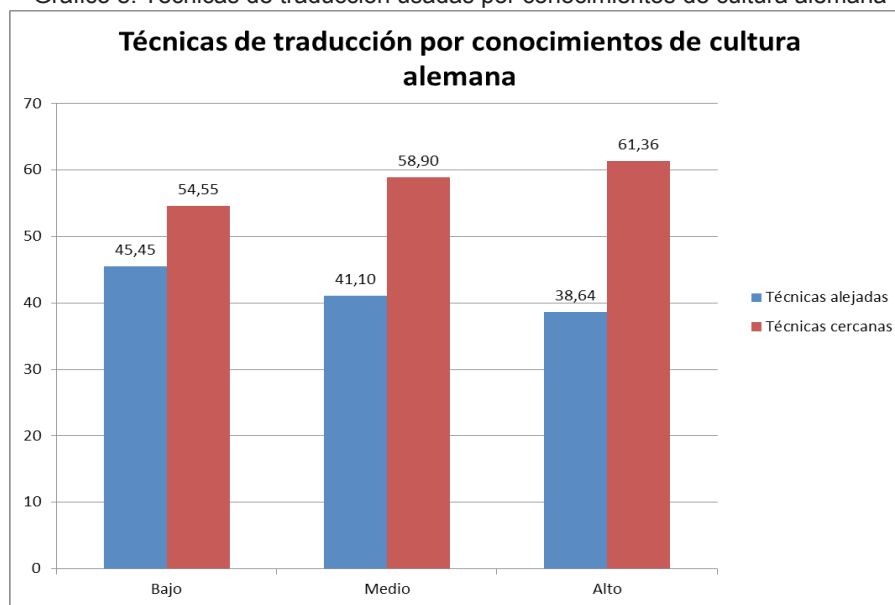
Gráfico 7. Técnicas de traducción usadas por grado de adquisición de la competencia traductora



4.3.2. Por conocimientos de cultura alemana

Se observan dos tendencias en el uso de las técnicas de traducción según el nivel de los conocimientos de cultura alemana. La primera corresponde a las técnicas que se alejan del texto original; se observa que a medida que aumentan los conocimientos de cultura alemana, menor es el uso de estas técnicas (45,45%, 41,10% y 38,64%), si bien las diferencias no son muy grandes (sobre todo entre el nivel medio y alto). La segunda tendencia es la correspondiente a las técnicas que se acercan al texto original; se observa un ascenso en el uso a medida que aumentan los conocimientos de cultura alemana (54,55%, 58,90% y 61,36%).

Gráfico 8. Técnicas de traducción usadas por conocimientos de cultura alemana

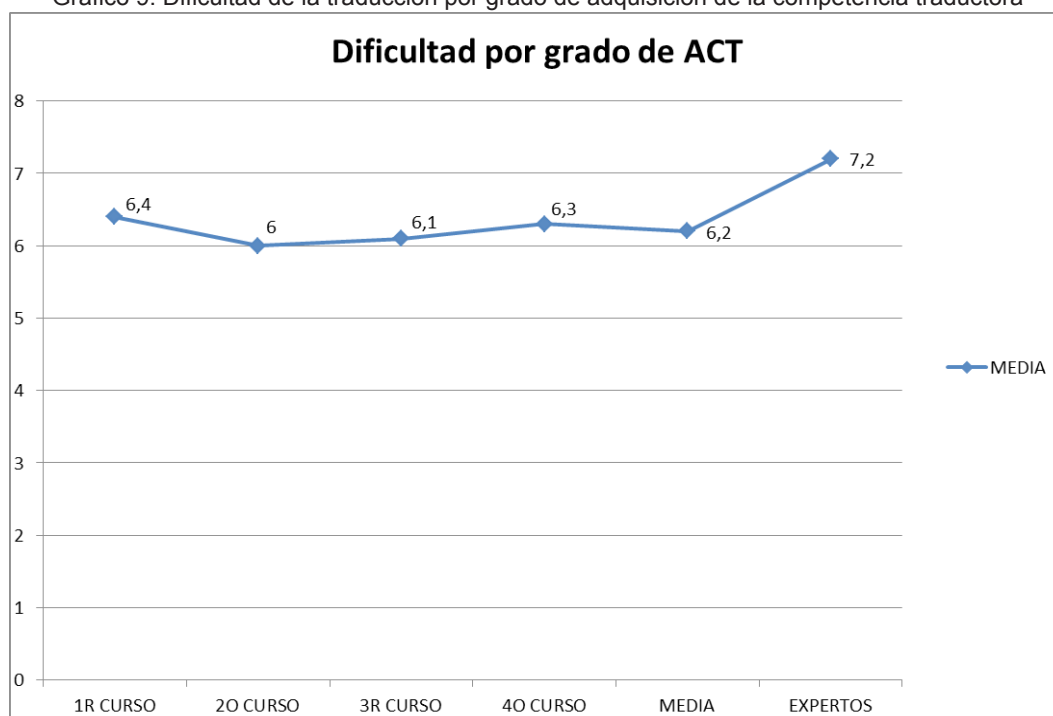


4.4. Dificultad de la traducción de los culturemas

4.4.1. Por grado de adquisición de la competencia traductora

La media de la dificultad de la traducción desciende un poco en segundo curso (y no se observa ninguna tendencia clara en los otros cursos). Cabe recordar que, a partir del segundo curso, la mayoría de los sujetos han realizado una estancia en algún país de habla alemana. De todos modos la diferencia es muy poca ya que el rango entre el valor máximo y el mínimo de los cursos es 0,4. Destaca la alta puntuación otorgada por los expertos (7,2).

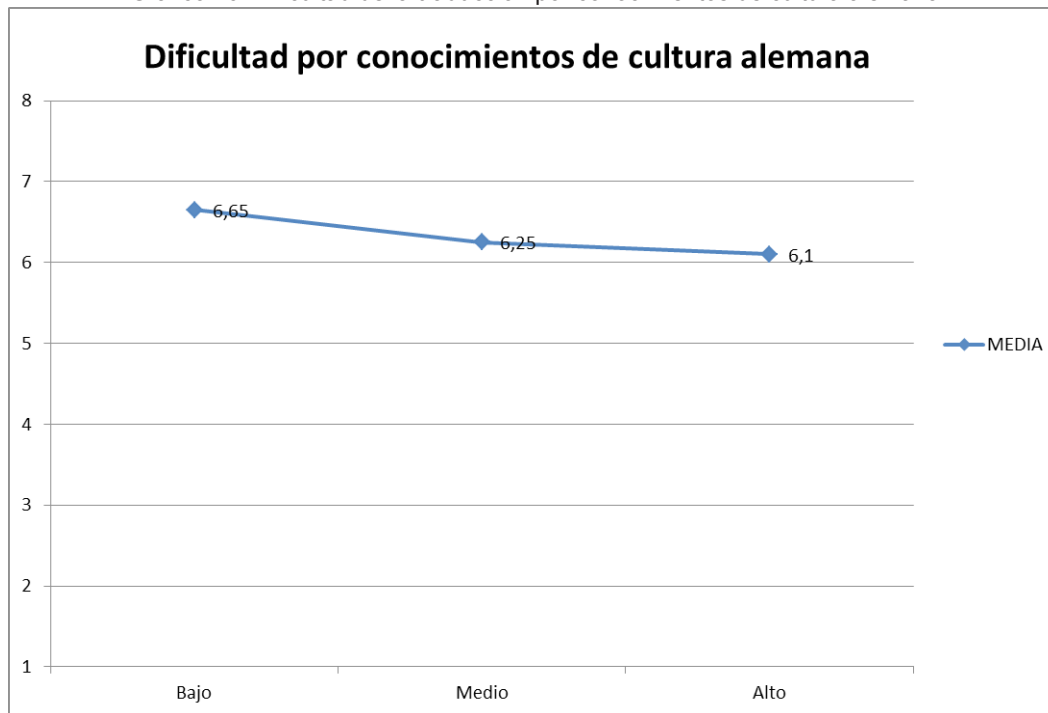
Gráfico 9. Dificultad de la traducción por grado de adquisición de la competencia traductora



4.4.2. Por conocimientos de la cultura alemana

En contraposición a los resultados de la puntuación de la dificultad de la traducción por grado de adquisición de competencia traductora, los resultados por conocimientos de la cultura alemana muestran un descenso de la dificultad, si bien es muy ligero (rango: 0,55).

Gráfico 10. Dificultad de la traducción por conocimientos de cultura alemana



5. Conclusiones

A continuación presentamos las conclusiones más relevantes para cada objetivo que nos habíamos planteado en este estudio.

5.1. Identificación y caracterización de culturemas

En el análisis de datos hemos observado que en primer curso se identifican más culturemas; debido a la falta de conocimientos de la cultura alemana se perciben como problemas. El descenso de identificación que se produce en segundo curso puede ser debido al aumento de conocimientos en la cultura alemana y a la incorporación de la cultura extranjera en el sistema bicultural del estudiante. El ascenso que se produce en tercero y en cuarto puede explicarse por el aumento de competencia traductora en los sujetos que les lleva a identificar más problemas a la hora de traducir.

En cuanto a la caracterización adecuada de los culturemas, no hay grandes diferencias entre primer y segundo curso, y se produce un ascenso en tercer y cuarto curso que estaría relacionado con el aumento de competencia traductora.

Al no percibirse diferencias significativas entre las modalidades de identificación y caracterización libres y guiadas, podemos afirmar que el uso del texto o de una selección de fragmentos funciona igual desde un punto de vista metodológico. Se desprende, pues, una consecuencia metodológica importante para estudios posteriores, ya que el uso de fragmentos que contienen culturemas (en lugar de todo el texto) facilita la recogida de datos.

En cuanto a la edad, se constata que, a mayor edad, más culturemas se identifican. Esto puede ser debido a un mayor conocimiento de la cultura extranjera. Otra posible explicación es la cercanía en el tiempo con el hecho cultural que trata el texto. El experimento se realizó en 2010, veintiún años más tarde de la caída del muro, por lo que el hecho es mucho más cercano en el tiempo a la muestra de más de 28 años. Sin embargo, no podemos extraer conclusiones relevantes dadas las características de la muestra y de las franjas de edad. Para obtener datos más significativos que permitan observar la evolución de la identificación y caracterización de culturemas a diferentes edades la muestra debería ser más amplia y las franjas de edad más delimitadas.

Al contrario de lo que nos planteábamos en nuestra primera hipótesis general, la identificación de culturemas se mantiene al mismo nivel cuando aumentan los conocimientos de la cultura alemana; la justificación quizás radique en que a medida que se adquieren los conocimientos de la cultura extranjera, esta deja de percibirse como algo extraño y se incorpora en el sistema bicultural del traductor. Sin embargo, sí que mejora la caracterización de los culturemas.

5.2. Aceptabilidad

Los resultados muestran que el grado de competencia traductora y los conocimientos de cultura alemana influyen en la aceptabilidad de la traducción de los culturemas.

Uno de los datos más relevantes del estudio es el obtenido del cruce de la aceptabilidad y la identificación (guiada) de culturemas. Tal como muestran los resultados, aquellos culturemas que se identifican tienden a traducirse con mayor aceptabilidad. Este dato muestra que la competencia cultural del traductor se basa en una reestructuración de los conocimientos culturales que se poseen para ayudar en la búsqueda de una solución aceptable en la cultura meta.

5.3. Técnicas de traducción

Tal como muestran los resultados, se observa una tendencia a usar técnicas de traducción que se alejan del texto original, como es el caso de generalizaciones, particularizaciones o amplificaciones, a medida que avanza la adquisición de la competencia traductora. Por consiguiente, a medida que aumenta el grado de adquisición de competencia traductora, más se percibe la necesidad de adecuar las técnicas al encargo y al destinatario.

Sin embargo, cuantos más conocimientos de la cultura alemana tienen los sujetos, más frecuente es el uso de técnicas cercanas al texto. Tal vez se deba a que, al considerar la cultura extranjera como más propia (formando parte ya de su sistema bicultural), los estudiantes no perciben la necesidad de acercar el culturema al lector. Se trata de un dato relevante para la formación de traductores ya que pone de relieve la necesidad de insistir en la importancia del encargo y el destinatario a la hora de traducir. De todos modos, dado que la valoración de los conocimientos culturales se

realizó de manera subjetiva por los propios estudiantes, estos resultados habría que manejarlos con cierta cautela.

5.4. Dificultad de la traducción

Al cruzar la dificultad de la traducción de los culturemas y el grado de adquisición de la competencia traductora, se ha observado una ligera mayor dificultad en primer curso, pero no hay ninguna tendencia clara en el resto de cursos. Sin embargo, hemos observado que la puntuación de los expertos es la más alta; esto podría indicar que, a mayor grado de competencia traductora y conocimientos culturales, mayor es la toma de conciencia de la dificultad de la traducción de los culturemas con una función concreta, aunque este aspecto no se ha podido constatar con la muestra de estudiantes.

La dificultad identificada tiende a disminuir a medida que aumentan los conocimientos de la cultura extranjera, aunque el rango (0,55) no da pie a extraer conclusiones relevantes.

La mayoría de hipótesis de partida han sido, pues, confirmadas. En relación con nuestra primera hipótesis, hemos podido constatar que a mayor grado de competencia traductora, más culturemas se identifican (excepto en el caso de primer curso por la falta de conocimientos culturales y de traducción), se caracterizan de una forma más adecuada y se traducen con mayor aceptabilidad. A medida que aumentan los conocimientos de la cultura alemana, también asciende la aceptabilidad de la traducción y se caracterizan mejor los culturemas, si bien, como se ha explicado, su identificación se mantiene al mismo nivel.

También se ha confirmado la segunda hipótesis: aquellos culturemas que se identifican tienden a traducirse con mayor aceptabilidad.

En lo que se refiere a la tercera hipótesis, se ha confirmado la existencia de una relación entre las técnicas utilizadas con el grado de adquisición de la competencia traductora y el grado de conocimientos de la cultura extranjera. La relación es en cada caso diferente: a mayor grado de adquisición de la competencia traductora se utilizan técnicas más alejadas del texto original; sin embargo, a mayor grado de conocimientos culturales, se utilizan técnicas más cercanas. Como ya hemos señalado anteriormente, este último resultado, aunque hay que manejarlo con cautela por la subjetividad en la nivelación de los conocimientos culturales, pone de relieve la necesidad de insistir en la importancia del encargo y el destinatario en la formación de traductores.

En cuanto a la cuarta hipótesis, hemos constatado que existe una relación entre la identificación de la dificultad de la traducción de los culturemas con el grado de adquisición de la competencia traductora y el grado de conocimientos de la cultura de partida. A mayor grado de adquisición de la competencia traductora, mayor es la identificación de la dificultad de la traducción de los culturemas. Sin embargo, la tendencia es la contraria cuando se consideran los conocimientos de la cultura extranjera: a más conocimientos, menor es la dificultad de la traducción de los culturemas identificada.

Por otro lado, desde el punto de vista metodológico, en general, se ha constatado que los instrumentos (de recogida y de análisis de datos) y las tareas experimentales han funcionado. Se ha constatado, sin embargo, dos cuestiones que habría que mejorar en estudios futuros. Por un lado, se deberían delimitar más franjas de edad, con horquillas más pequeñas, para obtener datos más concretos sobre la influencia de la edad. Por otro lado, la nivelación de conocimientos de cultura alemana en este estudio exploratorio se ha realizado mediante una autovaloración de los propios estudiantes, de carácter subjetivo, lo que puede restar fiabilidad a los datos obtenidos; esta nivelación se debería, pues, realizar de modo más objetivo, usando por ejemplo cuestionarios de conocimientos culturales.

Para finalizar queremos resaltar que la investigación presentada se trata solo de un estudio exploratorio que aporta unas primeras tendencias y una metodología de estudio de los culturemas y su tratamiento en la traducción, que pueden servir de base para investigaciones posteriores que permitan obtener datos significativos. Para ello sería necesario ampliar la muestra para poder obtener datos estadísticamente significativos. Además, convendría contemplar otros aspectos como: ampliar el número de culturas extranjeras para poder contrastar datos; analizar los recursos que los sujetos han indicado que necesitarían para traducir con el fin de relacionar la competencia cultural con la subcompetencia instrumental e identificar en qué casos esta última sirve para compensar deficiencias en los conocimientos culturales; así como incorporar el estudio del proceso de traducción usando programas de observación y registro de datos del proceso (como Camtasia, Translog, etc.).

6. Bibliografía

- Friederichs, Hauke (2009). Lautstark gegen die Ostalgie [en línea]. *Die Zeit Online*. 13 agosto 2013. <<http://www.zeit.de/online/2009/34/berliner-mauer-streit>> [consulta: 19 diciembre 2013].
- House, Juliane (1981). *A model for translation quality assessment*. Tubinga: Verlag Gunter Narr.
- Hurtado Albir, Amparo (2001/2011). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kocbek, Alenka (2011). Translating contracts as culturemes [en línea]. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 13, 93-104. <http://www.opens-tarts.units.it/xmlui/bitstream/handle/10077/9180/09Translating-Alenk_Kocbek.pdf?sequence=1> [Consulta: 21 diciembre 2013].
- Ku, Meng Hsuan (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español): Estudio de "Sueño en las estancias rojas"*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina, Lucía; Hurtado Albir, Amparo (2001). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta* 47 (4), 398-512.

- Neunzig, Wilhelm; Tanqueiro, Helena (2007). *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació; Girona: Documenta Universitaria.
- Nida, Eugene A. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *World* 2, 194-208.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St Jerome.
- — (1994). It's tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts. *Intercultural Communication*. Duisburg: Leang, 523-538.
- Oksaar, Els (1988). *Kulturremtheorie. Ein Beitrag zur Sprachenverwendungsforschung*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.
- PACTE (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures* 10 (2), 207-230.
- — (2003). Building a Translation Competence Model. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, 43-66.
- — (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project. *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 99-106.
- Poyatos, Fernando (1976). *Man beyond Words: Theory and Methodology of Non-verbal Communication*. Nueva York: New York State English Council
- Vermeer, Hans J. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg.
- Vlájov, Serguéi; Florin, Sider (1980). Непереводимое в переводе [Neperevodimoe v perevode (Lo intraducible en la traducción)]. Moscú: Mezhdunarodnie otnoshenia.

Notas

1. Neologismo formado por Ost (este) y Nostalgie (nostalgia). Se refiere a un sentimiento de nostalgia por la antigua República Democrática Alemana y por el estilo de vida del momento.
2. El texto se modificó con la ayuda de Emmanuel Doerr, profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona y experto en tipología textual.
3. Concepto para designar buen tiempo. Hace referencia al káiser Guillermo II de Alemania, que solo aparecía en público en días soleados.
4. Motocicleta fabricada en la antigua República Democrática Alemana.
5. Literalmente, el estado de los obreros y los campesinos. Es una referencia a la República Democrática Alemana como república soviética.
6. Literalmente, la metrópolis del Spree, es decir, Berlín. Spree es el río que cruza la ciudad.
7. Muro de Berlín.
8. Uniformes de la antigua República Democrática Alemana.
9. Uniformes de la tropa de frontera de la antigua República Democrática Alemana.
10. Año de la caída del muro de Berlín.
11. Literalmente, fragmentos del muro.
12. Literalmente, restos del muro.

APÉNDICE 1: Cuestionario de selección

1. Indica en qué curso estás:

- a) Primero c) Tercero
b) Segundo d) Cuarto

2. ¿Cuál es tu lengua materna?

3. Indica cuál es tu nivel de alemán (según Marco Común de Referencia Europeo):

- a) A1 d) B2
b) A2 e) C1
c) B1 f) C2

4. Puntúa del 1 (menos) al 10 (más) tus conocimientos sobre cultura alemana:

5. Indica tu edad:

- a) De 17 a 21 años
b) De 22 a 27 años
c) Más de 28 años

¿Has hecho alguna estancia en algún país de lengua alemana?

Sí/ No

Indica en qué país y cuántos meses:

APÉNDICE 2: Cuestionario sobre el texto

1. Lee el siguiente texto y subraya todas aquellas palabras o expresiones que se refieran a la cultura alemana:

Lautstark gegen die Ostalgie

Geschäftemacher posieren an der ehemaligen Mauer in Berlin in DDR-Uniformen. SED-Opfer protestieren am Jahrestag des Mauerbaus gegen diese Vermarktung der Diktatur

Die Männer sehen müde aus, sie haben trotz des Kaisergeburtstagswetters graue Gesichter und graue Haare. Sie sitzen auf einem Geländer vor dem S-Bahnhof Potsdamer Platz. Sie recken Schilder in die Höhe. "138 Tote an der Mauer", "Verbot von DDR-Symbolen jetzt" und "Alles schon vergessen" steht auf den Transparenten.

Die Alten haben nicht vergessen. Deswegen sind sie hierher gekommen, auf den Platz im Herzen der Spreemetropole, der bis 1989 geteilt und eine Ödnis war. "Los geht's", ruft einer, und dann marschieren die Alten los. Ihre Müdigkeit ist vergessen. Sie haben eine Mission.

40 Teilnehmer laufen einige Meter zu den Mauerfragmenten, die am Rande des Platzes stehen. Sie drängen sich an asiatischen und amerikanischen Touristen vorbei, bilden vor den Mauerresten einen Halbkreis und verhindern, dass zwei junge Männer in Grenzeruniformen auf einem Motorrad Boxer-Kardan sich weiter mit Touristen fotografieren lassen und deren Reisepässe mit einem "Original DDR-Visum" des Unrechtsstaats versehen.

Wegen der Schauspieler und der DDR-"Verherrlichung", wie sie es nennen, sind die Alten hier. Sie sind Opfer des DDR-Regimes, haben in Haft gesessen, die meisten wegen Republikflucht. Sie sind empört, dass "Ostalgie" und Geschäftemacher ein fast beschauliches, skurriles Bild der SED-Diktatur zeichnen. Und sie sind wütend, dass Studenten in die Rolle von Beamten des untergegangenen Arbeiter- und Bauernstaates schlüpfen, um Geld zu verdienen. [...]

Aus *Lautstark gegen die Ostalgie* (bearbeitet), von Hauke Friederichs. Die Zeit (13.8.2009)

Quelle: <http://www.zeit.de/online/2009/34/berliner-mauer-streit?page=1>

2. Clasifica las palabras o expresiones subrayadas en las siguientes categorías:

Medio natural: flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, topónimos,...	
Patrimonio cultural: personajes, hechos históricos, monumentos emblemáticos, religión, arte, objetos, productos, monumentos,...	
Cultura social: costumbres, valores morales, saludos, gestos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, medidas, pesos,...	
Cultura lingüística: refranes, palabras con significado adicional, interjecciones, blasfemias, insultos,...	

APÉNDICE 3: Cuestionario sobre la traducción

3. Los fragmentos que a continuación se presentan forman parte del texto que has leído. Se te ha pedido que traduzcas ese texto al español para una publicación especial sobre el 20 aniversario de la caída del Muro de Berlín en un periódico español. Traduce los siguientes fragmentos extraídos del texto y responde a la pregunta relacionada:

Lautstark gegen die Ostalgie

Geschäftemacher posieren an der ehemaligen Mauer in Berlin in DDR-Uniformen.

.....

¿Necesitarías alguna herramienta de documentación en especial para resolver esta traducción? ¿Cuál?

.....

Deswegen sind sie hierher gekommen, auf den Platz im Herzen der Spreemetropole, der bis 1989 geteilt und eine Ödnis war.

.....

¿Necesitarías alguna herramienta de documentación en especial para resolver esta traducción? ¿Cuál?

.....

40 Teilnehmer laufen einige Meter zu den Mauerfragmenten, [...] bilden vor den Mauerresten einen Halbkreis und verhindern, dass zwei junge Männer in Grenzeruniformen auf einem Motorrad Boxer-Kardan sich weiter mit Touristen fotografieren lassen [...].

.....

¿Necesitarías alguna herramienta de documentación en especial para resolver esta traducción? ¿Cuál?

.....

Und sie sind wütend, dass Studenten in die Rolle von Beamten des untergegangenen Arbeiter- und Bauernstaates schlüpfen, um Geld zu verdienen.

.....

¿Necesitarías alguna herramienta de documentación en especial para resolver esta traducción? ¿Cuál?

.....
.....

4. Puntúa el nivel de dificultad de la traducción del 1 (menos) al 10 (más):

.....

5. ¿Te han sido útiles tus conocimientos culturales para la traducción? Sí/ No

6. Clasifica en la siguiente tabla todas aquellas palabras y expresiones de los fragmentos anteriores que estén relacionadas con la cultura alemana:

Medio natural: flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, topónimos,...	
Patrimonio cultural: personajes, hechos históricos, monumentos emblemáticos, religión, arte, objetos, productos, monumentos,...	
Cultura social: costumbres, valores morales, saludos, gestos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, medidas, pesos,...	
Cultura lingüística: refranes, palabras con significado adicional, interjecciones, blasfemias, insultos,...	

